

*Т.Н. Тадеуш*

## **ТЕРМИНОЛОГИЯ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

В настоящее время подготовка специалистов, способных работать в новых экономических условиях, владеющих навыками профессионального иноязычного общения и перевода литературы с целью извлечения профессионально-значимой информации, приобретает особое значение. Успешность подготовки специалистов в этом направлении во многом зависит от правильной методической организации обучения иноязычной терминологии по специальности.

Теоретическое и практическое значение решения методической проблемы правильной организации обучения терминологии обусловлено тем, что в профессионально ориентированном обучении иностранным языкам в неязыковых вузах имеются серьезные методические трудности, связанные, во-первых, с отсутствием учебников иностранных языков и терминологических словарей по каждой специальности, во-вторых, с неразработанностью методической основы введения студентам терминологической лексики по специальности, и, в-третьих, с отсутствием в используемых в учебниках наиболее общих сведений из области терминоведения – научно-прикладной дисциплины, изучающей семантическую природу, грамматическую организацию и законы функционирования терминов.

Проведенная практическая работа по решению поставленных задач на конкретном языковом материале, включающем 1200 английских терминов, позволяет сделать следующие обобщения и рекомендации.

1. Англоязычная специальная терминология в неязыковом вузе требует исключительно серьезного изучения, являясь как необходимым инструментом профессиональной коммуникации, так и средством актуализации профессиональных знаний в процессе деятельности. Поэтому целесообразно включить в курс профессионально ориентированного обучения английскому языку некоторые общие сведения о терминах и терминологии.

Терминообразование базируется на системе словообразования общелитературного языка. Однако оно выделяет и использует в нем, в первую очередь, способы, обладающие в достаточной мере способностью отразить специфику профессиональной сферы языка.

Проведенное исследование показало, что основными способами образования английских терминов являются: 1) семантический способ, то есть образование терминов путем переосмысления общепотребительных слов; 2) аффиксация, то есть создание терминов путем добавления аффиксов к корневым морфемам; 3) словосложение, то есть формирование терминов путем сложения слов или основ; 4) аббревиация, то есть образование сокращенных терминов; 5) синтаксический способ, то есть создание устойчивых терминов-словосочетаний. Причем синтаксический способ терминообразования обладает самой высокой продуктивностью.

2. Наше исследование показало, что студентам неязыковых вузов для овладения навыками профессиональной коммуникации и перевода научной литературы необходимо знать не менее 500 узкоспециальных терминов из общего корпуса 2500 лексических единиц, рекомендуемых учебной программой по английскому языку.

Для рационального отбора учебного терминологического материала целесообразным представляется использование следующих научно-методических принципов: 1) принципа стилистической ограниченности обосновывающего включение узкоспециальных терминов в лексический минимум; 2) принципа семантической ценности и частотности, обеспечивающего объективный отбор наиболее употребительных и самых важных терминов данной терминологии; 3) принципа словообразовательной ценности, направленного на отбор терминологических наименований с первичными основами;

4) принципа семантической мотивированности, дающего основание исключать из лексического минимума термины – интернационализмы.

Использование данных принципов позволило нам отобрать наиболее важные и самые употребительные узкоспециальные термины и составить «Учебный англо-русский словарь-минимум математических терминов» для применения его в учебном процессе.

3. Практический опыт показывает, что при презентации новых терминологических единиц целесообразно сначала продемонстрировать их в профессиональной речи. Оптимальным путем демонстрации терминов-неологизмов является включение их в устные и письменные микроконтексты, состоящие из 3–4 предложений и содержащие строго ограниченное количество незнакомой терминологической лексики. Эти тексты обязательно должны быть профессионально ориентированными, то есть должны содержать в себе профессионально-значимую информацию, представляющую значительный интерес для студентов.

При объяснении новых терминов целесообразно начинать с раскрытия их значений. Семантизация новых терминологических единиц может осуществляться как с помощью их перевода на родной язык, так и путем использования беспереводных способов.

Перспектива дальнейшего исследования данной проблемы заключается в разработке системы упражнений для тренировки и закрепления студентами неязыковых вузов такой важной составной части профессионального языка как терминология специальности.